

## LITERATURA CATALANA TRADUCIDA AL CHINO

WEI SUN

*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*

felipe@bfsu.edu.cn

ORCID: 0000-0003-2768-2171

### RESUMEN

Gracias a la traducción, la literatura catalana ha logrado difundirse por todo el mundo, y China no es una excepción. Los objetivos del presente trabajo son tres: presentar una panorámica de la literatura traducida al chino, identificar los retos de traducción de obras literarias catalanas al chino y proponer algunas sugerencias de mejora para promover la literatura catalana. A fin de conseguir el primer objetivo, hemos efectuado una revisión bibliográfica mediante la cual hemos llegado a la conclusión de que la literatura catalana ha sido poco traducida al chino. Para cumplir los dos últimos objetivos, siguiendo la propuesta de Peng (2020), hemos reflexionado sobre los factores que limitan la traducción al chino de la literatura catalana y hemos planteado posibles soluciones, de las cuales destaca la formación de talentos en lengua y cultura catalana.

*PALABRAS CLAVE:* literatura catalana, traducción, chino, catalán, formación de talentos.

### LITERATURA CATALANA TRADUÏDA AL XINÈS

#### RESUM

Gràcies a la traducció, la literatura catalana ha aconseguit difondre's per tot el món, i la Xina no n'és una excepció. Els objectius del present treball són tres: presentar una panoràmica de la literatura traduïda al xinès, identificar els reptes de traducció d'obres literàries catalanes al xinès i proposar alguns suggeriments de millora per promoure la literatura catalana. Per aconseguir el primer objectiu, hem efectuat una revisió bibliogràfica mitjançant la qual hem arribat a la conclusió que la literatura catalana ha estat poc traduïda al xinès. Per complir els dos darrers objectius, seguint la proposta de Peng (2020), hem reflexionat sobre els factors que limiten la traducció al xinès de la literatura catalana i hem plantejat possibles solucions, de les quals destaca la formació de talents en llengua i cultura catalana.

*PARAULES CLAU:* literatura catalana, traducció, xinès, català, formació de talents.

### CATALAN LITERATURE TRANSLATED INTO CHINESE

#### ABSTRACT

Thanks to translation, Catalan literature has managed to spread throughout the world, including China. This paper is presented with three objectives: to present an overview of the Catalan literature translated into Chinese, to identify the challenges of translating Catalan literary works into Chinese, and to propose some suggestions in order to promote Catalan literature. For the first objective, we have carried out a literature review which reveals that Catalan literature has been poorly translated into Chinese. In order to achieve the last two objectives, following Peng's proposal (2020), we have reflected on the factors that limit the translation of Catalan

Data de recepció: 9/xi/2023

Data d'acceptació: 4/v/2023

Data de publicació: desembre 2023

literature into Chinese and have proposed possible solutions, among which the training of talents in Catalan language and culture should be highly emphasized.

*KEYWORDS:* Catalan literature, translation, Chinese, Catalan, training of talents.

## 1. INTRODUCCIÓN

La literatura catalana se entiende como la literatura escrita en catalán (Grup Enciclopèdia Catalana 2014, Utrera Domínguez 2014). Al igual que otras literaturas románicas, puede remontarse a la Edad Media. Sin embargo, tiene sus peculiaridades: por un lado, es una literatura viva del arco mediterráneo detrás de la cual no existe un Estado propio; por el otro lado, cuenta con un amplio dominio geográfico, que se extiende entre España, Andorra, Francia e incluso Italia (Institut Ramon Llull s.f.). Gracias a la traducción a diferentes idiomas, esta literatura ha podido difundirse por todo el mundo.

La literatura catalana también está presente en China. No obstante, si la comparamos con otras literaturas, como la inglesa, la española y la latinoamericana, entre otras, descubrimos que su repercusión es limitada. En el presente trabajo, expondremos la situación actual de la literatura catalana traducida al chino<sup>1</sup> y descubriremos los retos de traducción de obras literarias catalanas al chino.

En este trabajo abundan palabras de origen chino. Para su transcripción, hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

## 2. PANORAMA DE LA LITERATURA CATALANA TRADUCIDA AL CHINO

Con la finalidad de conocer de cerca la situación actual de la literatura catalana traducida al chino, hemos elaborado una búsqueda minuciosa en la Biblioteca Nacional de China, en la base de datos del Institut Ramon Llull y en Douban (豆瓣) (un sitio web de gran popularidad donde los usuarios pueden intercambiar información sobre libros, películas, telenovelas, músicas, videojuegos y obras de teatro). Como resultado, hemos encontrado 34 traducciones, que analizaremos a continuación.

Para empezar, veamos las obras traducidas en la tabla 1 expuesta abajo. De la tabla podemos ver que hay en total 41 obras catalanas traducidas al chino, entre las cuales *La plaça del diamant* y *La porta dels tres panys* tienen más de una versión en chino: 2 para cada una. Sin embargo, si comparamos estas cifras con las de otras literaturas, veremos que hay una gran diferencia en volumen. Ponemos la literatura latinoamericana como ejemplo: desde el año 2000, han sido traducidas y publicadas unas 300 obras literarias de América Latina (Douban s.f.); además,

---

<sup>1</sup> Nos enfocaremos en la situación en la China continental. Las publicaciones en Taiwán no han sido tenidas en cuentas para nuestra investigación.

obras importants com *Cien Años de Soledad* ja compten amb més d'una dècada de versions en xinès (Liao 2018). Aquests nombres indiquen que la traducció de la literatura catalana està encara poc explorada.

|    | Títol original                                      | Títol en xinès     | Versió en xinès |
|----|---|--------------------|-----------------|
| 1  | <i>El quadern gris</i>                              | 灰色笔记               | 1               |
| 2  | <i>La maledicció dels Palmisano</i>                 | 第二十二次别离            | 1               |
| 3  | <i>Din i Neret. El meu primer llibre d'economia</i> | 妈妈的生日礼物            | 1               |
| 4  | <i>En Pere i el bosc</i>                            | 奇幻森林夜游记            | 1               |
| 5  | <i>Jo confesso</i>                                  | 我忏悔                | 1               |
| 6  | <i>En veu baixa i altres contes</i>                 | 沉吟                 | 1               |
| 7  | <i>¡Mira qué artista! Van Gogh</i>                  | 看,多伟大的艺术家!:文森特·梵·高 | 1               |
| 8  | <i>Maletes perdudes</i>                             | 遗失的行李              | 1               |
| 9  | <i>L'hort d'en Punxó l'eriçó</i>                    | 巴里的花园              | 1               |
| 10 | <i>Supervehicles</i>                                | 会动的立体小汽车(超级小汽车)    | 1               |
| 11 | <i>Hachiko. El gos que esperava</i>                 | 忠犬八公               | 1               |
| 12 | <i>El monstre de colors</i>                         | 我的情绪小怪兽            | 1               |
| 13 | <i>¡Mira que arte! Las meninas</i>                  | 看,多棒的艺术品!:宫娥       | 1               |
| 14 | <i>¡Mira que arte! Mona Lisa</i>                    | 看,多棒的艺术品!:蒙娜丽莎     | 1               |
| 15 | <i>El carrer de les Camèlies</i>                    | 茶花大街               | 1               |
| 16 | <i>La ciutat invisible</i>                          | 看不见的城市             | 1               |
| 17 | <i>Les veus del Pamano</i>                          | 河流之声               | 1               |
| 18 | <i>La maternitat d'Elna</i>                         | 埃尔那产院              | 1               |
| 19 | <i>Els secrets de la felicitat</i>                  | 快乐的秘密              | 1               |
| 20 | <i>Petit vianant</i>                                | 幼儿安全教育互动游戏书        | 1               |
| 21 | <i>El món sobre rodes</i>                           | 轮椅上的世界             | 1               |
| 22 | <i>Les històries naturals</i>                       | 自然界的传奇 吸血蝙蝠追捕记     | 1               |
| 23 | <i>Jet lag</i>                                      | 八卦飞行 9000米高空的乐事    | 1               |
| 24 | <i>La plaça del diamant</i>                         | 钻石广场               | 2               |
| 25 | <i>La pedra màgica</i>                              | 魔石                 | 1               |
| 26 | <i>Susqueda i altres narracions</i>                 | 杀人的水库              | 1               |
| 27 | <i>Tirant lo blanc</i>                              | 骑士蒂朗               | 1               |
| 28 | <i>La pell freda</i>                                | 冷皮                 | 1               |
| 29 | <i>Mites</i>  | 奇谭                 | 1               |
| 30 | <i>L'Agus i els monstres</i>                        | 奥古斯与小书怪            | 1               |
| 31 | <i>La porta dels tres panys</i>                     | 量子少年:三道锁的门/三把锁的门   | 2               |
| 32 | <i>La senda de les quatre forces</i>                | 量子少年:寻找永恒之子        | 1               |
| 33 | <i>Jo i el món</i>                                  | 我和世界:用大数据带孩子秒懂世界   | 1               |
| 34 | <i>Naixements bestials</i>                          | 新生命                | 1               |

|    |  |          |   |
|----|--|----------|---|
| 35 | <i>El meu primer llibre de Relativitat</i> | 我的第一本相对论 | 1 |
| 36 | <i>Baby Pop</i>                            | 宝贝，你来了   | 1 |
| 37 | <i>Ànima animal</i>                        | 动物有灵     | 1 |
| 38 | <i>Què s'amaga dins el mar?</i>            | 奇幻海洋的秘密  | 1 |
| 39 | <i>De quin color és un petó?</i>           | 亲吻是什么颜色  | 1 |
| 40 | <i>Barcelona: una biografia</i>            | 巴塞罗那传    | 1 |
| 41 | <i>Bearn o la sala de les nines</i>        | 比恩庄      | 1 |

TABLA 1. Obras catalanas traducidas al chino

Para saber qué tipo de obras son más traducidas, hemos analizado los géneros de las obras listadas arriba. Hay que tener en cuenta que la clasificación del género literario es complicada porque «el concepto de género en Literatura es amplio, discutido y discutible» (Neveleff 1997) y no existe un criterio universal para su clasificación (Angenot y Cross 1993). En el presente trabajo, el género de obras engloba novela, álbum ilustrado, cuento y ensayo. El resultado se puede ver en la figura 1:

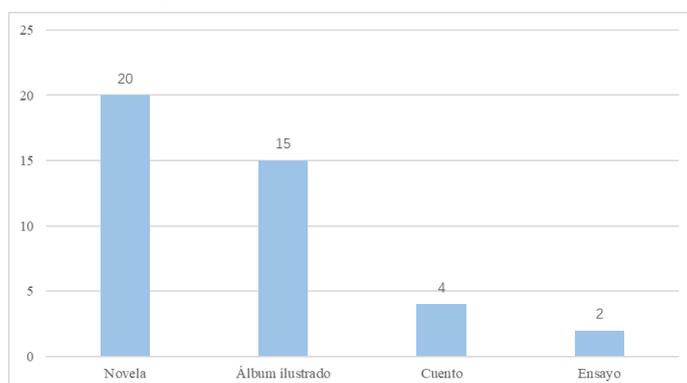


FIGURA 1. Género de las obras catalanas traducidas al chino

En la figura 1 podemos ver que la narrativa, que ocupa 48,78 %, es el género dominante de las obras traducidas. Le siguen el álbum ilustrado (36,59 %), lo cual pone de manifiesto que la literatura infantil y juvenil ha recibido una atención considerable. En cambio, el cuento (9,76 %) y el ensayo (4,88 %) son los géneros menos demandados. Por otra parte, queremos señalar que todavía no se ha traducido ninguna obra catalana perteneciente a géneros menos comunes, como la crónica, la memoria escrita o la epístola.

También quisimos saber cuáles eran los autores más traducidos. La tabla 2 muestra una relación entre los autores de las obras mencionadas en la tabla 1 y cuántas de sus obras han sido traducidas al chino.

En la tabla 2 podemos observar que son 31 los autores cuya(s) obra(s) han sido traducida(s) al chino. Los autores más traducidos son Mercè Rodoreda, Patricia Geis, Jaume Cabré y Sonia Fernández-Vidal, con 4, 4, 3 y 3 traducciones respectivamente.

|    | Autor                     | Obras traducidas <sup>2</sup> |
|----|---------------------------|-------------------------------|
| 1  | Aina Bestard Vila         | 2                             |
| 2  | Albert Sánchez Piñol      | 1                             |
| 3  | Albert Casals             | 1                             |
| 4  | Anna Llenas               | 1                             |
| 5  | Assumpta Montellà         | 1                             |
| 6  | Emili Rosales             | 1                             |
| 7  | Enric Calpena             | 1                             |
| 8  | Francesc Miralles         | 1                             |
| 9  | Jaume Cabré               | 3                             |
| 10 | Jaume Copons Ramon        | 1                             |
| 11 | Joan Perucho              | 1                             |
| 12 | Joanot Martorell          | 1                             |
| 13 | Jordi Puntí               | 1                             |
| 14 | Jordi Sarsanedas          | 1                             |
| 15 | Josep Pla                 | 1                             |
| 16 | Laurence Jammes           | 2                             |
| 17 | Llorenç Villalonga        | 1                             |
| 18 | Lluís Prats Martínez      | 1                             |
| 19 | Mercè Rodoreda            | 4                             |
| 20 | Meritxell Martí           | 0,5                           |
| 21 | Miquel Fañanàs            | 2                             |
| 22 | Mireia Trius              | 1                             |
| 23 | Montse Junyent            | 1                             |
| 24 | Pablo Salvaje             | 1                             |
| 25 | Patricia Geis             | 4                             |
| 26 | Rafel Nadal Farreras      | 1                             |
| 27 | Rocío Bonilla Raya        | 1                             |
| 28 | Sebastià Serrano          | 1                             |
| 29 | Sheddad Kaid-Salah Ferrón | 1                             |
| 30 | Sonia Fernández-Vidal     | 3                             |
| 31 | Xavier Salomó             | 0,5                           |

TABLA 2. Autores de las obras catalanas traducidas

Después, buscamos la información de los traductores de dichas obras, que se muestra en la tabla 3. En ella podemos ver que 39 traductores han trasladado al chino obras literarias catalanas. Xuan Le (轩乐), con 4 traducciones, es el traductor más productivo; le sigue Chen Lefei (陈乐飞), con 3 traducciones.

<sup>2</sup> En el cálculo de esta columna se han tenido en cuenta diferentes versiones de una misma obra. Es decir, si un autor tiene dos traducciones de una misma obra, el número de obras traducidas en esta columna será 2. En caso de que una obra cuente con dos autores, se considera que cada uno de ellos tiene 0,5 obras traducidas.

|    | Traductor                   | Obras que ha traducido <sup>3</sup> |
|----|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1  | A Jiu (阿九)                  | 1                                   |
| 2  | Chang Wen-Yuan (张雯媛)        | 1                                   |
| 3  | Chen Lefei (陈乐飞)            | 3                                   |
| 4  | Chiu Mei-Lan (邱美蘭)          | 1                                   |
| 5  | Hu Jiuling (胡玖玲)            | 1                                   |
| 6  | Jiang Shan (江山)             | 0,5                                 |
| 7  | Jin Kang (锦康)               | 0,5                                 |
| 8  | Kang Ajiang (康阿江)           | 1                                   |
| 9  | Kuai Chao (蒯超)              | 1                                   |
| 10 | Li Chieh-Lan(李洁岚)           | 1                                   |
| 11 | Li Deming (李德明)             | 1                                   |
| 12 | Liao Yanping (廖燕平)          | 1                                   |
| 13 | Lin Yi (林毅)                 | 2                                   |
| 14 | Lu Xiaowei (卢晓为)            | 1                                   |
| 15 | Lu Ye (陆烨)                  | 1                                   |
| 16 | Ma Kexing (马科星)             | 1                                   |
| 17 | Ma Qin (马琴)                 | 1                                   |
| 18 | Ma Hongyan (马红彦)            | 0,5                                 |
| 19 | Mei Jing (梅静)               | 1                                   |
| 20 | Qian Jianping (钱建平)         | 1                                   |
| 21 | S&S Alliance Fortune (步步联盟) | 1                                   |
| 22 | Tai Yufen (戴毓芬)             | 1                                   |
| 23 | Tao Yi (陶毅)                 | 0,5                                 |
| 24 | Tian Jiao (田娇)              | 1                                   |
| 25 | Wang Chenying (王晨颖)         | 1                                   |
| 26 | Wang Jingwen (王靖雯)          | 0,5                                 |
| 27 | Wang Yangle (王央乐)           | 1                                   |
| 28 | Wu Hejia (吴荷佳)              | 2                                   |
| 29 | Wu Shoulin (吴守琳)            | 1                                   |
| 30 | Xiao Mao (萧袤)               | 0,5                                 |
| 31 | Xu Li (徐粒)                  | 1                                   |
| 32 | Xuan Le (轩乐)                | 4                                   |
| 33 | Ye Peilei (叶培蕾)             | 1                                   |
| 34 | Yin Chendong (尹承东)          | 1                                   |
| 35 | Yu Zhixiao (喻之晓)            | 1                                   |
| 36 | Yuan Liu (元柳)               | 2                                   |
| 37 | Zhao Haoru (赵浩儒)            | 1                                   |
| 38 | Zhao Xiaoyu (赵晓宇)           | 0,5                                 |
| 39 | Zhu Can (朱灿)                | 0,5                                 |

TABLA 3. Traductores de las obras catalanas

<sup>3</sup> En caso de que una obra haya sido traducida por dos traductores, se considera que cada uno de ellos ha traducido 0,5 obras.

La tabla no incluye el perfil completo de los traductores, porque la información sobre varios de ellos no está disponible. No obstante, hay dos puntos que merecen la pena ser mencionados. En cuanto a la procedencia de los traductores, la mayoría de ellos son de China continental mientras que también hay traductores de Taiwán (Chiu Mei-Lan, Chang Wen-Yuan y Li Chieh-Lan), de España (Yuan Liu) y de Canadá (A Jiu). Según tenemos entendido, algunos traductores tienen conocimientos de la lengua catalana y, por lo tanto, han realizado la traducción directamente del catalán al chino (Ma Kexing, Chiu Mei-Lan, Wang Yangle, Chang Wen-Yuan y Yuan Liu), mientras que los otros tienen que recurrir a un idioma intermedio como el español o el inglés para llevar a cabo dicha tarea.

Ahora veamos las editoriales chinas que han publicado versiones en chino de las obras literarias catalanas. La tabla 4 muestra una relación entre diferentes editoriales y el número de traducciones de la tabla 1 que han publicado.

|    | Editorial  | Obras que han publicado <sup>4</sup> |
|----|--|--------------------------------------|
| 1  | Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社)                      | 9                                    |
| 2  | Zhengzhou Daxue Chubanshe (郑州大学出版社)                    | 3                                    |
| 3  | Citic (中信出版集团)   | 3                                    |
| 4  | Guangxi Normal University Press (广西师范大学出版社)            | 3                                    |
| 5  | Tianjin Renmin Chubanshe (天津人民出版社)                     | 2                                    |
| 6  | Nanfang Daily Press (南方日报出版社)                          | 2                                    |
| 7  | Jilin Renmin Chubanshe (吉林人民出版社)                       | 2                                    |
| 8  | Yilin Press, Ltd (译林出版社)                               | 2                                    |
| 9  | Changjiang Literature & Art (长江文艺出版社)                  | 1                                    |
| 10 | Heilujiang Renmin Chubanshe (黑龙江人民出版社)                 | 1                                    |
| 11 | Zhongguo Wenlian Chubanshe (中国文联出版社)                   | 1                                    |
| 12 | Guangdong Science (广东科技出版社)                            | 1                                    |
| 13 | Beijing United Publishing Co (北京联合出版公司)                | 2                                    |
| 14 | TOMORROW PUBLISHING HOUSE (明天出版社)                      | 1                                    |
| 15 | Future Publishing House (未来出版社)                        | 1                                    |
| 16 | Anhui Literature and Art Publishing House (安徽文艺出版社)    | 1                                    |
| 17 | Sichuan Shaonian Ertong Chubanshe (四川少年儿童出版社)          | 1                                    |
| 18 | Beijing Science and Technology (北京科学技术出版社)             | 1                                    |
| 19 | Aurora Publishing House (晨光出版社)                        | 1                                    |
| 20 | 21st Century Press (二十一世纪出版社)                          | 1                                    |
| 21 | China Environmental Science Press (中国环境出版集团)           | 1                                    |
| 22 | Sichuan Fine Arts Publishing House Co., Ltd. (四川美术出版社) | 1                                    |
| 23 | Lijiang Publishing Limited (漓江出版社)                     | 1                                    |
| 24 | Peking University Press (北京大学出版社)                      | 1                                    |

TABLA 4. Editoriales chinas que han publicado traducciones de literatura catalana

En la tabla 4 podemos observar que 24 editoriales chinas han publicado traducciones de obras literarias catalanas, entre las cuales destaca Renmin

<sup>4</sup> De nuevo, hemos sumado las diferentes versiones de una misma obra.

Wenxue Chubanshe (人民文学出版社), la más productiva con 9 publicaciones. Le siguen Citic (中信出版集团), Guangxi Normal University Press (广西师范大学出版社) y Zhengzhou Daxue Chubanshe (郑州大学出版社), con tres publicaciones cada una.

Aparte de los datos mencionados, con tal de observar la evolución en el tiempo de la demanda de las traducciones, también buscamos la fecha de publicación de estas traducciones, que presentamos en la figura 2:

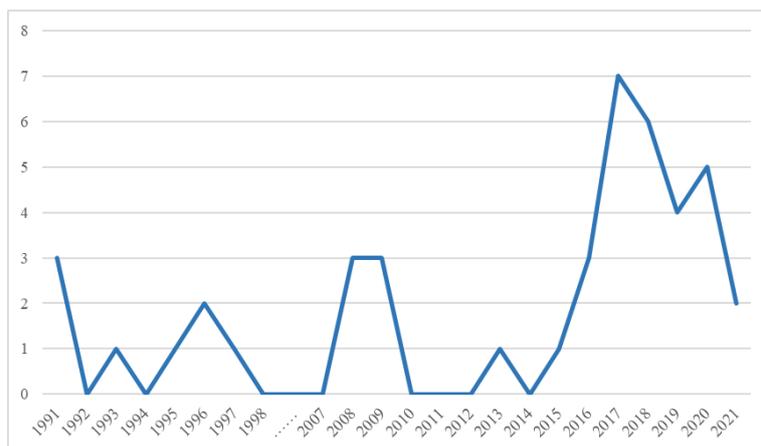


FIGURA 2. Publicación de las traducciones según año

Partiendo de los datos de la figura 2 es posible concluir que:

1. A pesar de que el número de traducciones al chino de obras literarias catalanas ha ido experimentando subidas y bajadas según el año, a rasgos generales nos podemos percatar de una tendencia en aumento.
2. La publicación de las primeras traducciones puede remontarse a los años noventa del siglo XX. Hasta el año 1998, vieron la luz en total 8 traducciones.
3. Los años entre 1998 y 2007 constituyen un período sin producción, y no fue hasta 2008 que volvieron a publicarse traducciones de obras literarias catalanas en China.
4. Desde el año 2015, la publicación de las traducciones ha experimentado crecimientos más drásticos. En 2017 se registraron 7 traducciones, cifra récord en toda la historia de la publicación de traducciones al chino de obras literarias catalanas.

En este apartado hemos presentado el panorama actual de la literatura catalana traducida al chino. El resultado apunta a que la literatura catalana no ha sido traducida con tanta frecuencia como la de otras lenguas. A continuación, trataremos de identificar los motivos detrás de esta escasez de traducción y después formularemos algunas propuestas de mejora.

### 3. RETOS PARA TRADUCIR AL CHINO LA LITERATURA CATALANA Y PROPUESTAS DE MEJORA

Según Peng, hay principalmente tres factores que limitan la traducción al chino de la literatura catalana y su propagación en China, a saber, la falta de traductores competentes, una fuerza editorial insuficiente y la carencia de obras llamativas en el mercado chino. A continuación, ahondaremos en cada uno de los susodichos factores (Peng 2020).

#### 3.1. Falta de traductores competentes

La competencia traductora se considera «la competencia que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor» (Hurtado Albir 2001: 375). Está conformada por un conjunto de subcompetencias relacionadas entre sí:

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo
  - 2) Competencia extralingüística
  - 3) Competencia de transferencia
  - 4) Competencia instrumental y profesional
  - 5) Competencia psicofisiológica
  - 6) Competencia estratégica
- (Hurtado Albir 2001: 395)

Cuando mencionamos la falta de traductores competentes, nos referimos a la escasez de traductores con las primeras dos competencias. En otras palabras, es muy reducido el número de traductores chinos que conozcan la lengua y cultura catalana. A nuestro juicio, la razón principal reside en que el catalán todavía es una lengua minoritaria en China y la oferta de cursos para estudiarla es todavía escasa.

Si nos fijamos en la enseñanza de español en el país, por ejemplo, nos damos cuenta del creciente interés del pueblo chino por el idioma: más de cien instituciones de educación superior cuentan con el grado en Filología Hispánica (Zhihu 2020), el español ha sido incorporado a las lenguas extranjeras del bachillerato (Ministerio de Educación de China 2020); además, se ofrecen cursos de español de diferentes niveles en centros educativos como el Instituto Cervantes. Así que después de recibir formación reglada y rigurosa en la lengua castellana, parte de estos estudiantes pueden trabajar como traductores.

No obstante, en lo que se refiere al catalán, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y el Instituto Cervantes son las únicas dos instituciones en China continental que imparten cursos básicos de la lengua. Los estudiantes, solamente con los conocimientos adquiridos en clase, tienen poca posibilidad de poder traducir obras literarias.

Una solución a este problema podría ser la Iniciativa de Formación y Apoyo de Profesores en Lenguas Minoritarias (incluido el catalán) propuesta por la

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (2018). La institución selecciona a estudiantes graduados o a profesores jóvenes cualificados, los envía a países o regiones donde se hablan las lenguas minoritarias y cubre los gastos que pueda ocasionar su estancia en el extranjero. Los candidatos necesitan aprender las lenguas minoritarias en centros educativos y alcanzar un determinado nivel antes de volver a la universidad para dedicarse a la docencia de las lenguas correspondientes. De este modo, los propios candidatos podrían ocuparse de la traducción de obras literarias a la vez que enseñan lengua y cultura a posibles traductores del futuro.

### **3.2. Fuerza editorial insuficiente**

La fuerza editorial insuficiente, o más concretamente la falta de editores competentes, constituye otro factor que dificulta la traducción al chino de la literatura catalana y su divulgación en el país.

Como es sabido, los editores desempeñan un papel importante en la publicación de una obra. Necesitan realizar una serie de actividades imprescindibles que definirán y darán forma al producto final. El trabajo de los editores encargados de obras traducidas es aún más complicado, porque deben tener al mismo tiempo conocimientos de la lengua extranjera implicada y de la traducción. Solo de esta manera pueden asegurarse de la calidad del producto final (Wen 2005).

De acuerdo con la información deparada por Peng (2020), en China hay unas treinta editoriales públicas y privadas que abordan publicaciones de literatura extranjera. Sin embargo, en ninguna de ellas se puede encontrar un editor con formación en catalán. Y al tratarse de obras literarias catalanas, los editores con formación en español son los responsables. Consideramos que eso imposibilita a la editorial conocer al pie de la letra el texto original, por muchas similitudes que compartan el español y el catalán. Como consecuencia, no hay manera de saber si la traducción se realiza correcta y escrupulosamente. El criterio para determinar la calidad de la traducción es único: si el texto resultante respeta las convenciones lingüísticas del chino, es una buena traducción.

Una posible solución al problema podría ser el trabajo en equipo: en la publicación de la traducción de una obra literaria catalana intervendrían un editor chino con formación en español y un experto catalanohablante en la lengua china. De esta manera, por un lado, habría un control de la calidad de la traducción; por el otro, se podrían agregar paratextos como un prefacio, un epílogo y notas para explicar elementos en la obra que resultaran poco familiares para lectores chinos.

### 3.3. Carencia de obras representativas en el mercado chino

A nuestro juicio, una obra bien acogida puede favorecer la divulgación y aceptación de obras de la misma índole. Un ejemplo que lo demuestra es *Cien Años de Soledad* de Gabriel García Márquez. Esta novela representativa del realismo mágico, desde su entrada en China en los años ochenta del siglo XX, ha liderado una ola de afición a la literatura latinoamericana y ha sido una gran influencia para ciertos escritores chinos, entre los cuales se encuentran Mo Yan, Yu Hua y Yan Lianke (Sun y Hua 2015). En 2018, *Cien Años de Soledad* fue elegida una de las 25 obras extranjeras más populares en China de los últimos 40 años (Xinhuanet 2018). Además, hay numerosos libros y artículos que tratan dicha obra desde múltiples ángulos. Zeng atribuye su éxito a tres factores: tiene un destacado valor artístico, ha indicado una dirección de desarrollo para la literatura china y la ideología mostrada concuerda con la del pueblo chino en muchos aspectos (Zeng 2009: 166).

En cambio, a pesar de que se lleven publicando traducciones de la literatura catalana desde principios de los años noventa del siglo XX, parece que todavía no ha aparecido una obra tan representativa como para tener la misma repercusión en el mercado chino. Sin embargo, ante la falta de traductores, editores y expertos en crítica literaria con formación en la lengua catalana, será difícil dar a conocer las virtudes de las obras literarias catalanas. Incluso en los casos en que sí se pueda, los lectores las confundirán con obras de la literatura española, porque tradicionalmente en las publicaciones chinas de literatura extranjera solo aparece el país de origen del autor, como es el caso de la figura 3 expuesta abajo.



FIGURA 3. Portada de *Maletes perdudes* (Fuente: Institut Ramon Llull)

La figura 3 es la portada de *Maletes perdudes* publicado en 2016. En ella solo podemos observar el país de origen del autor, que es «西班牙» ('España'), y no hay nada que indique que se trata de narrativa catalana.

Como solución, por un lado, es preciso formar a talentos que conozcan la lengua y la cultura catalana; por el otro, convendría añadir paratextos en las publicaciones explicando su importancia en la literatura catalana.

#### 4. CONCLUSIONES Y LIMITACIONES

En el presente trabajo nos hemos adentrado en el mundo de la literatura catalana traducida al chino. Para tener una visión global al respecto, hemos estudiado las obras traducidas desde diversos aspectos: el género de las obras literarias, los autores implicados, los traductores involucrados, las editoriales encargadas de la publicación y la fecha de publicación. A pesar de que la traducción al chino de la literatura catalana tiene 30 años de historia, solo se han traducido 32 obras de 22 autores. Si comparamos estas cifras con las de otras literaturas, concluimos que la literatura catalana ha sido poco traducida.

Detrás de esta situación poco prometedora encontramos tres factores clave: la ausencia de traductores competentes, la fuerza editorial insuficiente y la carencia de obras llamativas en el mercado chino. Hemos hecho una aproximación a cada uno de susodichos factores y hemos intentado formular propuestas de mejora. Creemos que fomentar la formación de talentos en la lengua y cultura catalana es la solución más radical y eficaz a todos estos problemas.

Pese a nuestros descubrimientos, nuestro trabajo no está exento de limitaciones. Por un lado, no hemos podido profundizar en el perfil de los traductores: ¿Tienen formación en traducción e interpretación y también en la lengua catalana? ¿Han realizado una estancia en regiones catalanohablantes? Sería interesante organizar entrevistas para obtener más información al respecto. Por otro lado, cabe destacar la imposibilidad o, cuanto menos, la enorme dificultad de averiguar si las traducciones de las obras son directas o indirectas, aunque en unos pocos casos concretos podemos encontrar dicha información en el libro o conseguirla preguntando a los propios traductores. Sería interesante ponernos en contacto con las editoriales de publicación para constatarla.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### Fuentes documentales

Biblioteca Nacional de China [base de datos]. Disponible en: <<http://www.nlc.cn/>> [Consulta: 18/10/2022].

Douban (豆瓣). *Libros* [base de datos]. Disponible en: <<https://book.douban.com/>> [Consulta: 23/02/2021].

Institut Ramon Llull. *Traduccions del català a altres llengües (TRAC)* [base de datos]. Disponible en: <[https://www.llull.cat/catala/recursos/trac\\_traduccions\\_home.cfm](https://www.llull.cat/catala/recursos/trac_traduccions_home.cfm)> [Consulta: 18/10/2022].

### Referencias bibliográficas

- Angenot, M. y Cross, E. (1993), *Teoría literaria*, Chile, Siglo XXI.
- Grup Enciclopèdia Catalana. *Literatura en llengua catalana* [en línea]. Barcelona: Enciclopèdia.cat, 2014. Disponible en: <<https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0224771.xml>> [Consulta: 18/10/2022].
- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Institut Ramon Llull (s.f.), “La literatura catalana, entre la intermitencia y la emancipación”. Disponible en: [https://www.llull.cat/espanyol/cultura/literatura\\_cb.cfm](https://www.llull.cat/espanyol/cultura/literatura_cb.cfm). [Consulta: 23.02.2021].
- La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (2018), *Beijing Waiguoyu Daxue fei Tóngyong Yuzhong Shizi Peiyang Zhichi Jihua Shishi Banfa (Shixing)* (北京外国语大学非通用语种师资培养支持计划实施办法 (试行)) [Medidas temporales de implementación de la Iniciativa de Formación y Apoyo de Profesores en Lenguas Minoritarias]. Disponible en: <[https://my.bfsu.edu.cn/tp\\_up/uploadfiles/pim/2020/12/10/1607590877564.pdf](https://my.bfsu.edu.cn/tp_up/uploadfiles/pim/2020/12/10/1607590877564.pdf)> [Consulta: 18/10/2022].
- Liao, S. (廖珊) (2018), *Bainian Gudu Hanyishi (1982-2018) Wenti Tanta* (《百年孤独》汉译史 (1982-2018) 问题探讨) [Análisis de la historia de traducción al chino de *Cien Años de Soledad* (1982-2018)], trabajo de fin de máster, Beijing, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- Ministerio de Educación de China (2020), *Jiaoyubu Gongbu Putong Gaozhong Kecheng Fang'an* (教育部公布普通高中课程方案) [El Ministerio de Educación de China publica el sílabus del bachillerato]. Disponible en: <[http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/xw\\_zt/moe\\_357/jyzt\\_2020n/2020\\_zt03/zydt/zydt\\_dfdt/202006/t20200604\\_462559.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_zt/moe_357/jyzt_2020n/2020_zt03/zydt/zydt_dfdt/202006/t20200604_462559.html)> [Consulta: 18/10/2022].
- Peng, L. (彭伦) (2020), «Chinese publishing and Catalan Literature in China», ponencia en el *Seminari de Traducció Literària Xinès-Català* (virtual), Barcelona.
- Rovira-Esteva, S., Casas Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X. y Vargas-Urpi, M. (2015), *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*, Madrid, Adeli Ediciones.
- Sun, Y. (孙宜学) y Hua, M. (花萌) (2015), «Zhongguo “mashi shenhua” yu maerkeshi de “Bainian Gudu” (中国“马氏神话”与马尔克斯的“百年孤独”)» [Leyenda del linaje Ma en China y *Cien Años de Soledad* de Márques], *Dangdai Zuoji Pinglun* (当代作家评论), 1, 179-184.
- Utrera Domínguez, D. (2014), «Literatura catalana», *Cultura y civilización catalanas*, 63-105.
- Wen, Y. (温远才) (2005), «Fanyi zhuozuo de bianji gongzuo (翻译著作的编辑工作)» [Trabajo de editores de obras traducidas], *Chuban Shiye* (出版视野), 2, 41.
- Xinhuanet (2018), “40 Nian· 25 Bu Yingxiangli Waiyi Zuopin” Dai ni Chumo Shidai Huiwei Jingdian (“40年·25部影响力外译作品”带你触摸时代、回味经典) [25 publicaciones traducidas de literaturas extranjeras durante los últimos 40 años te permiten tocar la época y te hacen recordar de las obras clásicas]. Disponible en:

<[http://www.xinhuanet.com/book/2018-12/21/c\\_1210021236.htm](http://www.xinhuanet.com/book/2018-12/21/c_1210021236.htm)>. [Consulta: 23.02.2021].

Zeng, L. (曾利君) (2009), «Lun Bainian Gudu de zhongguohua chanshi (论《百年孤独》的中国化阐释)» [Análisis de la sinización de *Cien Años de Soledad*], *Xinan Daxue Xuebao* (西南大学学报(社会科学版)), 35(2), 166-169.

Zhuhu (知乎) (2020), *Zhongguo Gaoxiao Kaishe Xibanyayu Zhuanye de Mingdan* (中国高校开设西班牙语专业的名单) [Listado de universidades chinas con carreras en Español]. Disponible en: <<https://zhuanlan.zhihu.com/p/214176704>>. [Consulta: 18.10.2022].



© Wei Sun, 2023.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista están subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).